

УДК 811.512.151
DOI 10.17223/18137083/62/16

А. А. Озонова, А. Р. Тазранова, Н. Н. Федина

Институт филологии СО РАН, Новосибирск

**Алтайский язык
и его диалекты в материалах В. В. Радлова***

Рассматриваются некоторые грамматические особенности текстов на алтайском языке и его диалектах, опубликованных выдающимся тюркологом В. В. Радловым в его фундаментальном труде «Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи» в 1866 г. Изучение и сопоставление материалов В. В. Радлова с современными текстами позволяет проследить изменения, произошедшие в языке.

Ключевые слова: алтайский язык, язык бачатских телеутов, диалект, текст, В. В. Радлов, грамматика.

Первые записи и публикации текстов на алтайском языке начинаются в середине XIX в. Это переводы христианской литературы на алтайский язык и записи образцов речи миссионерами Алтайской духовной миссии. Миссионеры приспособляют русскую графику к алтайскому языку и на ее основе записывают лек-

* Работа выполнена при поддержке Российского научного фонда в рамках проекта № 17-78-20185 «Текст в культуре этноса как фактор сохранения идентичности народов сибирско-дальневосточного региона».

Озонова Айяна Алексеевна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора языков народов Сибири Института филологии СО РАН (ул. Николаева, 8, Новосибирск, 630090, Россия; ajanao@mail.ru)

Тазранова Алена Робертовна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора языков народов Сибири Института филологии СО РАН (ул. Николаева, 8, Новосибирск, 630090, Россия; atazranova@mail.ru)

Федина Наталья Никитовна – кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора языков народов Сибири Института филологии СО РАН (ул. Николаева, 8, Новосибирск, 630090, Россия; natfedina@mail.ru)

сику, фольклорные тексты, готовят учебные пособия. Книги издаются в Петербурге в Синодальной типографии, Казани, Томске и Бийске. Точное число дореволюционных книг и рукописей на алтайском языке неизвестно. Они не описаны и практически по ним нет лингвистических исследований.

К середине XIX в. относятся первые научные записи алтайских текстов выдающегося тюрколога В. В. Радлова (Radloff Friedlich Wilhelm). В 1866 г. выходит первый том его известного десятитомного фундаментального труда «Образцы народной литературы тюркских племен» (1866–1907). В этом томе под названием «Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи» впервые представлены фольклорные тексты разных жанров на нескольких диалектах алтайского языка: алтай-кижи, телеутском, чалканском, туба, а также на соседних шорском и тувинском языках. Это героические сказания, песни, предания, пословицы, сказки, благопожелания, собранные им за время более чем десятилетнего пребывания на Алтае. Также опубликовано автобиографическое произведение и письмо В. Радлову М. В. Чевалкова, миссионера Алтайской духовной миссии, основоположника алтайской литературы. Труд В. В. Радлова был издан до выхода в свет первой научной «Грамматики алтайского языка» (1869), поэтому ему пришлось разработать свою систему знаков для записи текстов. Ценность материалов В. В. Радлова заключается в том, что они представлены с соблюдением научных требований к записи и публикации. Самим автором охарактеризованы принципы записи материалов, подготовки их к изданию, что позволяет судить о степени достоверности опубликованных текстов. Материалы этой фундаментальной работы были широко использованы в первой научной «Грамматике алтайского языка», что отмечено ее авторами: «...из этого сборника, как уже изданного в свет и отличающегося особым изобилием материала, мы привели большую часть примеров» [ГАЯ, с. 6].

В этой статье рассматриваются некоторые грамматические особенности алтайских текстов, опубликованных В. Радловым в «Образцах народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи» [Радлов, 2006]. В один раздел автор объединяет материалы по языку собственно алтайцев и телеутов «Алтаі кіжі, тәләңәт кіжі әкүдүн сөстөрү», поскольку не видит особых отличий между алтайским и телеутским наречиями. Сразу определить, какой именно диалект лег в основу того или иного текста в этом разделе, не всегда просто. В них встречаются особенности, свойственные и алтай-кижи, и телеутскому. Тексты на чалканском и туба диалектах представлены отдельно («Шалбану кіжі», «Ыш кіжі»).

1. Оформление финитного сказуемого лично-предикативными аффиксами

В рассматриваемых текстах встречаются традиционно выделяемые в тюркских языках две группы личных показателей, используемых для оформления финитного сказуемого. В этих текстах личные аффиксы первого типа оформляют именное сказуемое, аффиксы первого и второго типов – глагольное сказуемое.

1.1. Оформление именного сказуемого лично-предикативными аффиксами. В современном алтайском языке и в его диалектах алтай-кижи и теленгитском именны́е предикаты личного оформления не получают. В современном чалканском, туба-диалекте лично-предикативные аффиксы употребляются нерегулярно. В языке современных бачатских телеутов, судя по материалам М. Г. Токмашева и Л. Т. Рюминой-Сыркашевой [2007], именное сказуемое принимает лично-предикативные аффиксы факультативно, хотя еще в 1970-е гг. Г. Г. Фисакова отмечала обязательное оформление телеутского именного сказуемого аффиксами лица [Фисакова, 1977]. Личное оформление именного сказуемого сохраняется в совре-

менном кумандинском [Петрушова, 2005]. В табл. 1 представлены лично-предикативные аффиксы первого типа, используемые для оформления именного сказуемого в рассматриваемых текстах.

Таблица 1

Лично-предикативные аффиксы первого типа в текстах В. Радлова
Personal-predicative affixes of the 1st type in V. V. Radlov's texts

Лицо	Число	
	единственное	множественное
1	-мын/-мин	-(ы)быс/-(и)бис
2	-зың/-зиң	-зыңар/-зиңер -зыгар/-зигер
3	∅	∅

Приведем примеры именных сказуемых, стоящих в формах 1-го л. ед. ч. (1), 2-го л. ед. ч. (2) и 1-го л. мн. ч. (3).

(1) *Мән јокту кижимін.* (с. 160)¹
мән=∅ јокту кижі=мін
я=NOM бедный человек=1SG
'Я бедный человек.'

(2) *Сән тәнәксің, әмәбан!* (с. 163)
сән=∅ тәнәк=сің әмәбан=∅
ты=NOM глупый=2SG женщина=NOM
'Ты глупая, женщина!'

(3) *Пис ончобіс крәстүбіс.* (с. 195)
пис=∅ ончо=біс=∅ крәстү=біс
мы=NOM все=POSS.1PL=NOM крещёный=1PL
'Мы все крещёные.'

В текстах 2-е л. мн. ч. представлено аффиксами *-зыңар* и *-зыгар* (4), (5). Г. Г. Фисакова, известный исследователь телеутского языка, в своих работах для 2-го л. мн. ч. выделяет только аффикс *-зыгар* [Фисакова, 1977, с. 91].

(4) *Сләр ончобор крәстүзйңәрбә?* (с. 196)
сләр=∅ ончо=бор=∅ крәстү=зйңәр бә
вы=NOM все=POSS.2PL=NOM крещёный=2PL Q
'Вы все крещёные?'

(5) *Қаидаң јүрбөн, палачақтарзығар?* (с. 241)
қаидаң јүр=бөн пала=чақ=тар=зығар
откуда ходить=PP1 ребенок=DIM=PL=2PL
'Откуда вы идете, деточки?'

¹ Иллюстративный материал цитируется по [Радлов, 2006] с указанием страниц в круглых скобках. Кроме особо оговоренных случаев, примеры, зафиксированные В. В. Радловым, даны из раздела «Алтаі кижі, тәләһәт кижі әкүдүн сөстөрү».

Значение 3-го л. специальным аффиксом не выражается (6).

(6) *Пу турған кижиләр ончозы крәстү* (с. 196)

пу тур=ған кижі=ләр=∅ ончо=зы=∅
 этот стоять=PP1 человек=PL=NOM все=POSS.3=NOM
 крәстү
 крещёный
 ‘Эти стоящие люди – все крещёные.’

В пяти чалканских текстах встречается только одно предложение с именным сказуемым (7).

(7) «*Мән кудабын*» тәдї, «*сән садыб-алған кудајыңмын...*» (с. 374)

мән=∅ кудаі=бын тә=дї=∅ сән=∅
 я=NOM бог=1SG говорить=PAST=3SG ты=NOM
 сад=ыб-ал=ған=∅ кудај=ың=мын
 покупать=CV1 AUX: брать=PP1=3SG бог=POSS.2SG=1Sg
 ‘Я бог – сказал – я твой бог, которого ты купил...’

1.2. Оформление глагольного сказуемого лично-предикативными аффиксами. В рассматриваемых текстах финитная форма прошедшего времени на *-ды*, причастная форма прошедшего времени на *-ган* в функции конечного сказуемого последовательно спрягаются по второму типу. В табл. 2 представлены лично-предикативные аффиксы второго типа, используемые в текстах В. В. Радлова.

Таблица 2

Лично-предикативные аффиксы второго типа
 Personal-predicative affixes of the 2st type in V. V. Radlov's texts

Лицо	Число	
	единственное	множественное
1	-(ы)м	-(ы)быс, -(ы)к
2	-(ы)ң/-(и)ң	-(ы)гар
3	∅	-лар

Приведем примеры аффиксов единственного числа 1-го (8), (9), 2-го (10), (11) и 3-го (12), (13) лица.

(8) *Адамның өчүн алдым.* (с. 92)

ада=м=ның өч=ү=н ал=ды=м
 отец=POSS.1SG=GEN месь=POSS.3=ACC AUX: брать=PAST=1SG
 ‘Я отомстил за отца.’

(9) *Атты мән урлаб-алғам.* (с. 239)

ат=ты мән=∅ урла=б-ал=ға-м
 конь=ACC я=NOM украсть=CV1 AUX: лежать=PP1-1SG
 ‘Коня я украл.’

(10) *Сән мә әнәкәм нәбә айтпадың?* (с. 89)

сән=∅ м-ә әнәкә=м=∅ нәбә айт=па=ды=н
 ты=NOM я-DAT мамочка=POSS.1SG=NOM почему говорить=NEG=PAST=2SG
 ‘Мамочка, почему ты мне не сказал?’

(11) Чалк. *Сән п̄ ю кәрәк кәлдйң?* (с. 369)

сән=∅	п-ō	ју	кәрәк	кәл=дй-ң?
ты=NOM	это-DAT	что	нужно	приходить=PAST-2SG

‘Ты сюда зачем пришел?’

(12) *Пу өдүк жарады.* (с. 8)

пу	өдүк=∅	жара=ды=∅
этот	обувь=NOM	нравиться=PAST=3SG

‘Эта обувь мне понравилась.’

(13) *Сәнің адаңды Әки Мөс өлтүрпн салбан.* (с. 89)

сә-нің	ада=ң=ды	Әки Мөс=∅	өлтүр=пн
ты-GEN	отец=POSS.2SG=ACC	Эки Мос=NOM	убивать=CV1

сал=бан=∅
класть=PP1=3SG

‘Эки Мос убил твоего отца.’

1-е л. мн. ч. представлено двумя аффиксами: *-(ы)быс* и *-(ы)к* (14), (15). Оба показателя одновременно используются в телеутском и алтайском языках. При этом второй показатель в алтайском встречается очень редко, а в диалектах отсутствует. Из сибирских тюркских языков он также зафиксирован в языке сибирских татар [Тумашева, 1977]. По данным Г. Г. Фисаковой, аффикс *-(ы)быс/-ыс* используется в языке заринских телеутов, а *-(ы)к* – в языке бачатских телеутов [Фисакова, 1983, с. 91].

(14) *...Шорлор жаткан Мыс тәҗән айлға жәттйк.* (с. 195)

шор=лор=∅	жат=кан	Мыс=∅	тә=җән
шорец=Pl=NOM	жить=PP1	Мыс=NOM	говорить=PP1

айл=җа
деревня=DAT
дойти=PAST=1PL

‘Мы дошли до деревни Мыс, где жили шорцы.’

(15) *Ол күнүң әртәйнәдә сарнаб-оттурҗаныбис, кәчкәзіндә лаб-оттурдүбис.* (с. 194)

ол күн-үң	әртән=йн=дә	сарна=б-оттур=җан=ыбис
тот день-GEN	утро=POSS.3=LOC	петь=CV1 AUX: сидеть=PP1=1PL

кәчкә=зін=дә
вечер=POSS.3=LOC
плакать=CV1 AUX: сидеть=PAST=1PL

‘Мы утром того дня пели, вечером плакали.’

Финитная форма прошедшего времени на *-ды* во 2-м л. мн. ч. принимает аффикс второго типа *-(ы)гар* (16), форма же прошедшего времени на *-ган* – аффикс второго типа *-(ы)гар* (17) или первого типа *-зыңар* (18).

(16) *Нә уіладыҗар?* (с. 245)

нә	уіла=ды=җар
что	плакать=PAST=2PL

‘Что же вы плачете?’

(17) Чолышманда нә андī кәрәҗ=җәр=∅ пар, кузуктабаи мәңдән парын
 жатканыҗар? (с. 207)

Чолышман=да нә андī кәрәҗ=җәр=∅ пар
 Чолышман=LOC что такой дело=POSS.2PL=NOM есть
 кузукта=баи мәңдә=п пар=ып јат=кан=ыҗар
 шишковать=NEG.CV спешить=CV1 идти=CV1 лежать=PP1=2PL
 ‘Что за такие дела [у вас] в Чолышмане, не пошишковав, спеша едете?’

(18) Корықнаи пу јәрҗә нә кәрәк кәлгәнзиңәр? (с. 241)

корық=паи пу јәр=җә нә кәрәк
 бояться=NEG.CV этот земля=DAT что дело
 кәл=җән=зиңәр
 приходиться=PP1=2PL
 ‘По какому делу вы, не боясь, на эту землю пришли?’

3-е л. мн. ч. представлено аффиксом *-лар*. Форма на *-ды* в подавляющем большинстве случаев встречается с показателем *-лар* (19), (20), форма на *-ган*, наоборот, как правило, – без показателя (21).

(19) Чәрү кижиләр айттылар... (с. 242)

чәрү кижі=ләр=∅ айт=ты=лар
 войска человек=PL=NOM говорить=PAST=3PL
 ‘Военные люди сказали...’

(20) Чалк. Јолдо јәдиш пардылар. (с. 364)

јол=до јәдиш=∅ пар=ды=лар
 дорога=LOC догонять=CV1 AUX: идти=PAST=3PL
 ‘По дороге они догнали.’

(21) Чәрү кижиләр айткан... (с. 242)

чәрү кижі=ләр=∅ айт=кан=∅
 войска человек=PL=NOM говорить=PP1=3SG
 ‘Военные люди сказали...’

Форма на *-ган* в текстах употребляется чаще всего в полной форме (22), (24), реже – в краткой (23), (25). В «Грамматике алтайского языка» (1869) наряду с полными выделяются стяженные варианты для 1-го л. ед. ч.: *сат=кан=ым/сат=ка-м* ‘я продал’ [ГАЯ, с. 80]. В «Грамматике ойротского языка» Н. П. Дыренковой отмечаются оба варианта не только для 1-го л. ед. ч., но и для 2-го л. ед. ч.: *чык=кан=ым/чык=ка-м, чык=кан=ын/чык=ка-н* [Дыренкова, 1940, с. 174]. В последней по времени «Грамматике современного алтайского языка. Морфология» [ГСАЯ, с. 364] даны уже только стяженные формы. Как отмечает Г. Г. Фисакова, в языке современных бачатских телеутов во всех спрягаемых формах глагола, за исключением формы глагола настоящего времени данного момента во 2-м л. ед. ч., употребляются стяженные аффиксы [Фисакова, 1977, с. 92].

(22) Мән коі күткәнīm. (с. 250)

мән=∅ коі=∅ күт=кән=īm
 я=NOM овца=NOM пасти=PP1=1SG
 ‘Я пас овец.’

(23) Кәчә сләрҗә мән айткам. (с. 164)

кәчә сләр=җә мән=∅ айт=ка-м
 вчера вы=DAT я=NOM говорить=PP1-1SG
 ‘Я вчера вам сказал.’

(24) *Нәбәрәк сән тоброкты жажырҗаның?* (с. 226)

нәбәрәк сән=∅ тоброк=ты жажыр=җан=ың
зачем ты=NOM земля=ACC прятать=PP1=2SG
'Зачем ты землю прятал?'

(25) *Ә әмәҗән, сән мәні каидаң тапкаң?* (с. 253)

ә әмәҗән=∅ сән=∅ мә-ні каидаң тап=ка-ң
э старушка=NOM ты=NOM я-ACC откуда находить=PP1-2SG
'Э, старушка, ты меня где нашла?'

В чалканских текстах, зафиксированных В. В. Радловым, нет глаголов в форме на *-ган* с личными аффиксами 1-го и 2-го лица ед. и мн. ч. Эта форма встречается только в 3-м л. ед. ч., при этом чаще в полной форме, реже – в усеченной (26). В (27) предполагается оформление личным аффиксом 2-го л. ед. ч., но показатель в сказуемом отсутствует. В современных чалканских текстах форма на *-ган* используется в стяженной форме.

(26) Чалк. *Јолда картәцак туштән...* (с. 365)

јол=да картәцак=∅ тушт-ән=∅
дорога=LOC вороненок=NOM встретить-PP1=3SG
'По дороге встретился вороненок.'

(27) Чалк. *Сән мә јақшы әткән.* (с. 366)

сән=∅ м-ә јақшы әт=кән=∅
ты=NOM я-DAT хорошо делать=PP1=3SG
'Ты мне хорошо сделал'

Спряжение настоящего-будущего времени на *-ар*, широкого настоящего на *-ат*, настоящего данного момента *-(ы)п јат*- отличается от спряжения рассмотренных глагольных форм прошедшего времени на *-ган* и *-ды*. При спряжении этих форм используются аффиксы, как первого, так и второго типа.

Так, в (28) форма на *-ар* в 1-м л. ед. ч. в одном и том же предложении встречается как с показателем первого полного типа *-мын*, так и второго краткого типа *-ым*.

(28) *Үч конокто парармын, пүтпөзө пажсын кәзәрїм, тәп аит.* (с. 245)

үч конок=то пар=ар=мын пүт=пө=зө
три сутки=LOC идти=PrP=1SG выполнять=NEG=COND
паж=ы=н кәз=әр=їм тә=п айт=∅
голова=POSS.3=ACC резать=PrP=1SG говорить=CV1 сказать=IMP.2SG
'Скажи, что на третий день я поеду, если не выполнит, голову отрублю.'

В чалканском форма на *-ар* в 1-м л. ед. ч. принимает аффикс *-ым* (29).

(29) Чалк. *Сә кат пас іјәрїм.* (с. 362)

с-ә кат=∅ пас іј=әр=їм
ты-DAT бумага=NOM писать=CV1 AUX: посылать=PrP=1SG
'Тебе письмо напишу.'

Формы настоящего времени на *-ат* и *-(ы)п јат*- в 1-м л. ед. ч. принимают аффикс второго типа *=ым* (30), (31).

(30) *Мән таңда кәнҗа парадым.* (с. 74)

мән=∅ таңда кән=җа пар=ад=ым
я=NOM утром царь=DAT идти=Pr1=1SG
'Я утром к царю пойду.'

(31) *Одун алып ядым.* (с. 95)

одун=∅ ал=ып яд=ым
дрова=NOM брать=CV1 AUX: лежать=1SG
'Я дрова беру.'

Форма на *-ар* во 2-м л. ед. ч. встречается как с показателем первого полного типа *-зың* (32), так и второго краткого типа *-ың* (33).

(32) *Канәр парарзың палам?* (с. 89)

канәр пар=ар=зың пала=м=∅
куда идти=PrP=2SG ребенок=POSS.1SG=NOM
'Ты куда пойдешь, мое дитя?'

(33) *Сен атнакы ниләрйң.* (с. 173)

сен=∅ атнакы нил=әр=йң
я=NOM однако знать=PrP=2SG
'Ты, однако, знаешь.'

В чалканском диалекте употребляется показатель *-зың* (34).

(34) Чалк. *Сән паі полорзың!* (с. 367)

сән=∅ паі пол=ор=зың
ты=NOM богатый быть=PrP=2SG
'Ты будешь богатым!'

Формы настоящего времени на *-ат* и *-п jat-* во 2-м л. ед. ч. принимают аффикс первого типа *-зың*. При этом на морфемном шве они подвергаются некоторым диффузионным изменениям (35), (36).

(35) *Тастаракаі! Каіда парып жазың.* (с. 42)

Тастаракаі=∅ каіда пар=ып ја-зың
Тастаракай=NOM куда идти=CV1 AUX: лежать=2SG
'Тастаракай! Ты куда идешь?'

(36) *Сән нәні аідазың мә, мәндәң нәні сураізың?* (с. 173)

сән=∅ нә=нә аід-а=зың м-ә мән=дәң
ты=NOM что=ACC говорить-Pr1=2SG я-DAT я=ABL
нә=нә сура-і-зың
что=ACC спрашивать-Pr1-2SG
'Что ты мне говоришь, что у меня спрашиваешь?'

Формы на *-ар* и *-ат* в 1-м л. мн. ч. встречаются с показателями *-(ы)быс* и *-(ы)к* (37)–(39).

(37) *Піс мынаң ары кәмәбілә Чолышманҗа парарык.* (с. 141)

піс=∅ мы=наң ары кәмә=білә Чолышман=җа
мы=NOM этот=ABL POSTP лодка=INSTR Чолышман=DAT
пар=ар=ык
идти=PrP=1PL
'Мы отсюда на лодке поедem в Чолышман.'

(38) ... *Паза Әрлікті кычырадык.* (с. 150)
 паза Äрлік=ті кычыр=ад=ык
 еще Эрлик=ACC звать=Pr1=1PL
 ‘Мы еще Эрлика зовем.’

(39) *Пис улу су кәчәрдә мұрбұйдубіс...* (с. 224)
 піс=∅ улу су=∅ кәч=әр=дә
 мы=NOM большой река=NOM переходить=PrP=LOC
 мұрбұй=ид=убіс
 молиться=Pr1=1PL
 ‘Когда мы переходим большую реку, молимся.’

Форма настоящего данного момента *-(ы)п jat-* в форме 1-го л. мн. ч. встрети-
 лась только с показателем *-(ы)быс* (40).

(40) *Арба жокто парып жадыбіс.* (с. 207)
 арба=∅ жок=то пар=ып жад=ыбіс
 возможность=NOM нет=LOC идти=CV1 AUX: лежать=1PL
 ‘Мы вынуждены идти.’

Во 2-м л. мн. ч. форма на *=ар* принимает показатель *-ыңар/-зыңар* (41).

(41) *Канді кіжіләр аларыңар тәп түжөнүп көрүбөр!* (с. 73)
 канді кіжі=lәр=∅ ал=ар=ыңар тә=п
 какой человек=PL=NOM брать=PrP=2PL говорить=CV1
 түжөн=үп көр=үбөр
 видеть.сон=CV1 AUX:видеть=IMP.2PL
 ‘Попробуйте посмотреть сон, на каких людях женитесь.’

Формы настоящего времени на *-ат* и *-(ы)п jat-* в форме 2-го л. мн. ч. прини-
 мают аффикс *-зыңар* (42).

(42) *Сләр төбүң аидып жазыңар.* (с. 253)
 сләр=∅ төбүң=∅ аид=ып жа-зыңар
 вы=NOM неправда=NOM говорить=CV1 AUX: лежать=2PL
 ‘Вы говорите неправду.’

Значение 3-го л. ед. ч. специального аффикса не имеет (43).

(43) *Äмәбән пір ұлчак тӯат.* (с. 252)
 әмәбән=∅ пір ұлчак=∅ тӯ-ат=∅
 старушка=NOM один мальчик=NOM рожать=Pr1=3SG
 ‘Старушка рождает одного мальчика.’

3-е л. мн. ч. очень редко оформляется показателем *-лар*. В (44) форма прошед-
 шего времени *-ды* употребляется с показателем *-лар*, а форма на *-ат* – без.

(44) *Äмдї алар сӯндүләр, паиттал собот, аракы ічїрәт, әт жідрәт.* (с. 250)
 әмдї алар=∅ сӯн=дү=lәр паиттал=∅
 теперь они=NOM радоваться=PAST=3PL конь=NOM
 соб-от=∅ аракы=∅ іч=ір=әт=∅
 бить=Pr1=3PERS водка=NOM пить=CAUS=Pr1=3PERS
 әт=∅ жі=дїр=әт=∅
 мясо=NOM есть=CAUS=Pr1=3PERS
 ‘Теперь они обрадовались, закалывают коня, заставляют пить водку, есть мясо.’

(47) *Тондү дā кälбä! тоны жок тā кälбä!* (с. 124)

тон=дү дā кäl=бä=∅
 пальто=POSSV PTCL приходить=NEG=IMP.2SG
 тон=ы=∅ жок тā кäl=бä=∅
 пальто=POSS.3SG=NOM нет PTCL приходить=NEG=IMP.2SG
 ‘И в пальто не приходи! И без пальто не приходи!’

В современном чалканском языке форма императива может оформляться нулевым показателем или личным показателем 2-го л. ед. ч. *-зын/-сын*. Нулевой аффикс имеет значение повеления, приказа, срочно и точно совершить действие. Второй же вариант с аффиксом *-зын* выражает значение просьбы, например: 1) *Пар=∅ пузацтырны сугарсал=∅* ‘Иди, напои телят’; 2) *Кщещ палырле оцы-ви=зын* ‘Посиди (пожалуйста) немного с детишками’.

В чалканских текстах В. В. Радлова чаще встречается императив с нулевым показателем, но показатель *=зың*, который имеется в современном чалканском языке, тоже употребляется (48)–(50).

(48) Чалк. *Тяңәриниң әзін көр!* (с. 360)

тяңәр=i=ниң әз=i=н көр=∅
 небо=POSS.3SG=GEN высота=POSS.3SG=ACC смотреть=IMP.2SG
 ‘Смотри высоту неба.’

(49) Чалк. *Мә ай!* (с. 366)

м-ā айт=∅
 я-DAT говорить=IMP.2SG
 ‘Мне скажи.’

(50) Чалк. *...пожод-тәзән...* (с. 364)

пожод=∅-тәзән
 отпускать=Cv1 AUX: посылать=IMP.2SG
 ‘...отпусти (пожалуйста)...’

3. Функционирование некоторых вспомогательных глаголов

В материалах В. В. Радлова встречаются полнозначные глаголы, которые в современном алтайском языке, языке бачатских телеутов выполняют чисто служебную функцию.

Так, глагол *кал-* в текстах употребляется как полнозначный глагол со значением ‘исчезать’, ‘оставаться’ (51), так и как вспомогательный глагол. В современном алтайском языке он функционирует только как служебный элемент в составе аналитических конструкций, указывая на исчерпанность, завершенность действия, и относится к разряду вспомогательных глаголов с непроцессной семантикой.

(51) *Кара жәр отко каларда...* (с. 233)

кара жәр=∅ от=ко кал=ар=да
 черный земля=NOM огонь=DAT исчезать=PrP=LOC
 ‘Когда черная земля в огне исчезла...’

Нами отмечены нетипичные употребления вспомогательных глаголов в ранних текстах, которые несвойственны современному алтайскому языку. Например, в текстах В. В. Радлова глаголы бытия очень часто комбинируются друг с другом (*туруп жаткан, отуруп жаткан*) (52).

(52) «Pāk pādym» tär sanañan körzö, kудай янында турўп jatкан. (с. 226)

рәк	пә-ды=м	тәр	сана-ñан	көр=зө=∅
далеко	идти=Pr1=1SG	CONJ	думать=PP1	смотреть=COND=3SG
кудай=∅	янында	тур=уп	жат=кан=∅	
Бог=NOM	рядом	стоять=CV1	AUX: лежать=PP1=3SG	

‘Думал, что далеко ушел, когда посмотрел, то Бог рядом стоял.’

По сравнению с современными текстами наблюдается несколько иная сочетаемость вспомогательных глаголов с глаголами разных лексико-семантических групп. Например, в (53) в современном алтайском языке предпочтительнее был бы глагол *кал-*, а не *кой-*.

(53) Ол әмдї кучын полын койды. (с. 238)

ол	әмдї	кучын=∅	пол=ып	кой=ды=∅
он	сейчас	разговор=NOM	быть=CV1	AUX: класть=PAST=3SG

‘Это теперь осталось как предание.’

В (54) сочетание *йада кал-* ‘отставать’ в современном алтайском языке стало фразеологизированной конструкцией с семантикой ‘умереть’.

(54) Алар јолдо јада калдылар. (с. 251)

а-лар	јол=до	јад=а	кал=ды=лар
он-Pl	дорога=LOC	лежать=CV2	AUX: оставаться=PAST=3Pl

‘Они отстали на дороге.’

Интересна комбинация вспомогательного глагола *пар-* ‘уходить’ со знаменательным глаголом *јат-* ‘лежать’ в значении дуративности. Подобное сочетание в настоящее время невозможно (55).

(55) Шўнў кїжїнї алып анд’ ок јадын пәды (с. 251)

Шўнў=∅	кїжї=нї	ал=ып	анд’	ок
Шуну=NOM	человек=ACC	братъ=CV1	там	PTCL
јад=ып	пә-ды=∅			
жить=CV1	AUX: уходить-PAST=3SG			

‘Шуну, женившись, там же остался жить.’

В современном алтайском языке имеется лексикализованный глагол *апар* ‘уносить’, который состоит из двух полнозначных глаголов *ал-* ‘братъ’ и *пар-* ‘уходить’. В текстах В. В. Радлова встретились примеры в полной форме, подтверждающие факт о лексикализации некоторых конструкций в тюркских языках (56).

(56) Öböññö пу ташты алып парып пәр. (с. 245)

öböññö=бө	пу	таш=ты	ал=ып	пар=ып
старик=DAT	этот	камень=ACC	братъ=CV1	уходить=CV1
пәр=∅				
AUX: давать=IMP.2SG				

‘Отнеси этот камень старику.’

В рассматриваемых текстах синтетическая форма настоящего времени на *-ат* преобладает над аналитической формой настоящего времени *-(ы)п jat-*. В современных текстах алтайского языка, наоборот, форма на *-ат* ограничена в употреблении и смещена аналитической формой *-(ы)п jat-* на периферию временной системы.

Другая форма настоящего эвиденциального времени на *-адыры*, ограниченно используемая в современном алтайском языке, широко представлена в материалах В. В. Радлова, особенно в составе бивербальной конструкции с такими знаменательными глаголами, как *отур-* ‘сидеть’, *кир-* ‘заходить’, *кел-* ‘приходить’ и др. (57). В современном алтайском языке форму на *-адыры* принимают, как правило, только два глагола движения *бар-* ‘приходить’ и *кел-* ‘уходить’. В анализируемых текстах в форме на *-адыры* зафиксирован вспомогательный глагол *јат-* в составе бивербальных конструкций, указывающих на продолжающийся процесс, происходящий на глазах говорящего (57). Такие сочетания с формой на *-адыры* для современного алтайского языка непривычны.

(57) *Өскө кыстар көдөн јажырат, пір пала әмчәбүн јаба тудұнуп оттурұп јадыры.* (с. 244)

өскө	кыс=тар=∅	көдөн=∅	јажыр=ат=∅
другой	девушка=PL=NOM	ягодица=NOM	прятать=Pr1=3PERS
пір	пала=∅	әмчәбүн=1-н	јаб=а
один	ребенок=NOM	грудь=POSS.3-ACC	прижимать=CV2
туд=ұн=уп		оттур=ұп	ја-дыры=∅
AUX: держать=REFL=CV1	сидеть=CV1	AUX: лежат-Pr2=3SG	

‘Другие девушки прячут ягодицы, одна девушка, прижав груди, сидит.’

В текстах В. В. Радлова встретилось несколько русизмов, адаптированных алтайской фонетикой: такие как *сібәчә* ‘свеча’, *остолма* ‘столб’, *палат* ‘палатка’, *атнака* ‘однако’, *сәріп* ‘серп’, *октабыр* ‘октябрь’, *санабар* ‘самовар’, *тәрәбинә* ‘деревня’, *салдат* ‘солдат’, *кырыстыјан* ‘крестьянин’, *табар* ‘товар’.

Письменные источники середины XIX – начала XX в. являются одним из основных материалов для исследования зарождения и становления алтайского литературного языка. Изучение и сопоставление материалов этих источников с современными текстами позволяет проследить изменения, произошедшие в языке. Так, на материале алтайских текстов В. В. Радлова удалось выявить особенности оформления финитного сказуемого, употребление формы 2-го л. ед. ч. императива на *-гын*, который исчез в современном алтайском языке и его диалектах, широту функционирования и возможности сочетания некоторых вспомогательных глаголов.

Список литературы

- ГАЯ – Грамматика алтайского языка. Составлена членами Алтайской духовной миссии. Казань, 1869. 291 с.
- ГСАЯ – Грамматика современного алтайского языка. Морфология / Отв. ред. И. А. Невская. Горно-Алтайск, 2017. 576 с.
- Баскаков Н. А. Каракалпакский язык. Фонетика и морфология. Ч. 1. М., 1952. 542 с.
- Батманов И. А. Грамматика киргизского языка. Ч. 3. Фрунзе, 1939.
- Дыренкова Н. П. Грамматика ойротского языка / Отв. ред. С. Е. Малов. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940. 303 с.
- Патрушова М. Б. Краткая грамматика кумандинского языка. Новосибирск, 2005. 112 с.
- Радлов В. В. Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. 2-е изд., испр. Горно-Алтайск: Ак чечек, 2006.
- Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Морфология / Отв. ред. Э. Р. Тенишев. М.: Наука, 1988. 557 с.

Токмашев М. Г., Рюмина-Сыркашева Л. Т. Тууған сөс. Родное слово. Кемерово: Скиф, 2007. 156 с.

Тумашева Д. Г. Диалекты сибирских татар. Казань, 1977.

Фисакова Г. Г. Личное оформление сказуемого в бачатско-телеутском языке // Языки народов Сибири. Кемерово, 1977. С. 91–94.

Фисакова Г. Г. Образование некоторых форм изъявительного наклонения в языке телеутов // Тюркские языки Сибири. Новосибирск, 1983. С. 90–98.

Список условных обозначений

Языки: **каз.** – казахский; **ккалп.** – каракалпакский; **н.-уйг.** – ново-уйгурский; **чалк.** – чалканский.

Грамматические значения в глоссах: **1P1, 2P1, 3P1** – личные аффиксы 1-го, 2-го и 3-го лица множественного числа; **1SG, 2SG, 3SG** – личные аффиксы 1-го, 2-го и 3-го лица единственного числа; **ACC** – винительный падеж; **ABL** – исходный падеж; **AUX** – вспомогательный глагол; **CAUS** – понудительный залог; **COND** – условно-временное деепричастие на =ca; **CV1** – форма соединительного деепричастия на =n; **CV2** – форма разделительного деепричастия на =ü/a; **GEN** – притяжательный падеж; **DAT** – дательный падеж; **DIM** – уменьшительный аффикс; **IMP** – повелительное наклонение; **INSTR** – орудный падеж; **LOC** – местный падеж; **NEG** – отрицательная форма глагола, причастия, деепричастия; **NEG.CV** – отрицательное деепричастие на =бай; **NOM** – неопределенный падеж; **PAST** – форма прошедшего времени на =ды; **PERS** – лицо; **PP1** – форма причастия прошедшего времени на =ган; **PL** – множественное число; **POSS** – аффикс принадлежности; **POSSV** – аффикс обладания; **Pr1** – форма широкого настоящего времени на =am; **Pr2** – форма эвиденциального настоящего времени на =адыры; **PrP** – форма причастия настояще-будущего времени на =ар; **PTCL** – частица; **Q** – вопросительная частица; **REFL** – возвратный залог; **SG** – единственное число; **Tv** – основа глагола; **Ø** – нулевая морфема; **знак равенства** – морфемный шов при словоизменяемых и формообразовательных аффиксах; **тире** – морфемный шов при наложении морфов.

A. A. Ozonova¹, A. R. Tazranova², N. N. Fedina³

*Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
Novosibirsk, Russian Federation*

¹ ajanao@mail.ru, ² atazaranova@mail.ru, ³ natfedina@mail.ru

Altai language and Altai dialects in materials collected by V. V. Radlov

The very first publications in Altai language appeared in the middle of the 19th century; those were Altai translations of Christian literature, as well as written records of the speech made by missionaries of the Altai Christian mission. The missionaries adapted the Russian writing system to the needs of the Altai language and used it to record the Altai vocabulary and folklore texts and to publish textbooks. The books were published in Saint Petersburg (Synodal Typography), Kazan, Tomsk, and Biysk. The exact number of these pre-Revolution books and manuscripts remains unknown, as they have not been catalogized or studied by linguists. In the middle of the 19th century, the first scientific records of Altai texts were made by a prominent turcologist V. V. Radlov (Radloff Friedrich Wilhelm).

The object of our research is the fundamental work of V. V. Radlov *Samples of Folk Literature of Turkic Peoples Living in Southern Siberian and Dzungar Steppe* introducing a large volume of rich and varied linguistic materials into scientific circulation. The paper describes some

grammatical characteristics of the Altai materials collected by V. V. Radlov in contrast with modern Altai language and its dialects, as well as with modern Bachat Teleut language. It is shown that in these texts, the nominal predicate is formed by personal-predicative affixes of the 1st type. Such formation is preserved in the Bachat Teleut language, as well as in Kumandy and Chalkan dialects (though not in a regular manner). The verbal predicates receive personal-predicative affixes of the 2nd type, excluding only the present-future tense form with =*ar*, which is formed by affixes of the 1st and 2nd types. The meaning of present tense of the given moment is expressed by the synthetic form with =*at*, as well as the analytic form with =*p d'at*=, which is represented by the contracted form with =(p)t'a/=t'it in modern Bachat Teleut language and modern Altai dialects (except literary Altai language). The 2nd form of the present durative action with =*adiri* is found in V. V. Radlov's texts in combination with various auxiliary verbs as elements of biverbal constructions, and in modern Altai language, it combines only with two verbs of motions. In V. V. Radlov's texts, we observe an ancient form of the 2nd person singular imperative with =*yin*, which is only preserved in the Kyrgyz language (among all modern Turkic languages). In modern Altai and its dialects, as well as in Bachat Teleut language, the null form is used for the 2nd person singular imperative. The functioning of some auxiliary verbs and the possibilities of their combination with verbs of various lexical-semantic groups in contrast with similar verbs in the modern Altai language is analyzed. The Russian loan-words found in V. V. Radlov's texts are shown.

Keywords: Altai language, Bachat Teleut language, dialects, texts, V. V. Radlov, affixes, grammar.

DOI 10.17223/18137083/62/16

References

- Baskakov N. A. *Karakalpakskiy yazyk. Fonetika i Morfologiya. Ch. 1* [Karakalpak language. Phonetics and Morphology. Pt 1]. Moscow, 1952, 542 p.
- Batmanov I. A. *Grammatika kirgizskogo yazyka. Ch. 3* [Grammar of the Kyrgyz language. Pt 3]. Frunze, 1939.
- Dyrenkova N. P. *Grammatika oyrotskogo yazyka* [Grammar of Oyrot language]. S. E. Malov (Ed.). Moscow, Leningrad, AN SSSR, 1940, 303 p.
- Fisakova G. G. Lichnoe oformlenie skazuemogo v bachatsko-teleutskom yazyke [Personal Predicate Formation in Bachat Teleut Language]. In: *Yazyki narodov Sibiri* [Siberian Languages]. Kemerovo, 1977, pp. 91–94.
- Fisakova G. G. Obrazovanie nekotorykh form izyavitel'nogo nakloneniya v yazyke teleutov [Formation of Certain Indicative Forms in Teleut Language]. In: *Tyurkskie yazyki Sibiri* [Siberian Turkic Languages]. Novosibirsk, 1983, pp. 90–98.
- Grammatika altayskogo yazyka* [Grammar of the Altai language]. Compiled by Altai Christian Mission members. Kazan, 1869, 285 p.
- Grammatika sovremennogo altayskogo yazyka. Morfologiya* [Grammar of the modern Altai language. Morphology]. I. A. Nevskaya (Ed.). Gorno-Altaysk, 2017, 575 p.
- Patrushova M. B. *Kratkaya grammatika kumandinskogo yazyka* [Short grammar of the Kumandin language]. Novosibirsk, 2005, 112 p.
- Radlov V. V. *Obraztsy narodnoy literatury tyurkskikh plemen, zhivushchikh v Yuzhnoy Sibiri i Dzungarskoy. 2-e izd., ispr.* [Samples of folk literature of Turkic peoples living in Southern Siberian and Dzungar Steppe. 2nd ed., corr.]. Gorno-Altaysk, Ak Chechek, 2006.
- Sravnitel'no-istoricheskaya grammatika tyurkskikh yazykov. Morfologiya* [Comparative and historical grammar of Turkic languages. Morphology]. Moscow, Nauka, 1988, 557 p.
- Tokmashev M. G., Ryumina-Syrkasheva L. T. *Tuuzan sös. Rodnoe slovo* [The native word]. Kemerovo, Skif, 2007, 156 p.
- Tumasheva D. G. *Dialekty sibirskikh tatar* [Dialects of Siberian tatars]. Kazan, 1977.